

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Màlachi Maraki Poropiti 3¹⁻⁴

I am Málachi and this is the message that the LORD gave me for Israel: I, the LORD All-Powerful will send my messenger to prepare the way for me. Then suddenly the LORD you are looking for will appear in his temple. The messenger you desire is coming with my promise and he is on his way. On the day the LORD comes, he will be like a furnace that purifies silver, or like strong soap in a washbasin. No one will be able to stand up to him. The LORD will purify the descendants of Levi, as thought they were gold or silver. Then they will bring the proper offerings to the LORD, and the offerings of the people of Judah and Jerusalem will please him, just as they did in the past.
The Word of the Lord.

Thanks be to God.

WAIATA WHAKAUTU 23 / 24

R./ **Who is the king of glory? It is the Lord.**

Open the ancient gates, so that the glorious king may come in.

Who is this glorious king? He is our LORD, a strong and mighty warrior.

Open the ancient gates, so that the glorious king may come in.

Who is this glorious king? He is our LORD the All-Powerful.

TUHITUHI TAPU TUARUA

Hebrews Te Reta ki Ngā Hīperu 2¹⁴⁻¹⁸

We are people of flesh and blood. That is why Jesus became one of us. He died to destroy the devil, who had power over death. But he also died to rescue all of us who live each day in fears of dying. Jesus clearly did not come to help angels, but he did come to help Abraham's descendants. He had to be one of us, so that he could serve God as our merciful and faithful high-priest and sacrifice himself for the forgiveness of our sins. And now that Jesus has suffered and was tempted, he can help anyone else who is tempted.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Areruia. Hei mārāma e kite ai ngā tauīwi, hei korōria hoki mō tōu iwi mō Iharaira. Areruia.

RONGO PAI

Ruka

2²²⁻³²

Ka taka ngā rā e whakaritea ai te ture a Moihī mō te whaea kia purea, ka kawea a Hēhu e rāua ki Hiruharama, kia whakaaria ki te Ariki. Ko te mea hoki tēnei i tuhituhia ki te ture a te Ariki: Ko ngā tāne katoa e puta mātāmua ai i te kōpū, me karanga he tapu ki te Ariki. Kia hoatu anō hoki he patunga tapu, kia rite te mea i kōrerotia i roto i te ture a te Ariki: Kia rua kukupā tātura, kia rua rānei pī kukupā. Na, i Hiruharama tētahi tangata ko Himiona tōna ingoa, he tangata tika ia, he tangata wehi ki te Atua, e tatari ana ki te Whakamārietanga o Iharaira, kei roto anō i ā ia te Wairua Tapu. Na, kua riro mai i ā ia te kupu a te Wairua Tapu ekore ia e kite i te mate kia kite rā anō ia i tā te Ariki Karaiti. Na, ka haere mai ia ki te temepara he meatanga nā te Wairua. Ā, i ngā mātua e mau mai ana i te tamaiti i a Hēhu ki roto, kia meatia ai e rāua ki ā ia tā te ture i whakarite ai. Ka tango ia i ā ia ki ōna ringa, ā, ka whakapai atu ki te Atua, ka mea: "Kātahi e te Ariki ka tukua tōu pononga kia haere i runga i te rangimarie, kia rite ki tāu i kōrero ai, kua kite nei hoki ōku kanohi i tāu Whakaoranga, i whakaritea e koe ki te aroaro o ngā iwi katoa hei mārāma e kite ai ngā tauīwi, hei korōria hoki mō tōu iwi mō Iharaira."
Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

HOLY GOSPEL

Luke

2²²⁻⁴⁰

The time came for Mary and Joseph to do what the Law of Moses says a mother is supposed to do after her baby is born. They took Jesus to the Temple in Jerusalem and presented him to the Lord, just as the law of the Lord says, "Each first-born baby boy belongs to the Lord." The law of the Lord also says that parents have to offer a sacrifice, giving at least a pair of doves or two young pigeons. So that is what Mary and Joseph did. At this time a man named Simeon was living in Jerusalem. Simeon was a good man. He loved God and was waiting for God to save the people of Israel. God's Spirit came to him and told him that he would not die until he had seen Christ the Lord. When Mary and Joseph brought Jesus to the Temple to do what the law of Moses says should be done for a new baby, the Spirit told Simeon to go into the Temple. Simeon took the baby Jesus in his arms and praised God: "Lord I am your servant and now I can die in peace, because you have kept your promise to me. With my own eyes I have seen what you have done to save your people, and foreign nations will also see this. Your mighty power is a light for all nations, and it will bring honour to your people Israel."
The Gospel of the Lord.

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Maraki Poropiti

3¹⁻⁴

Tēnei ahau te ūnga atu nei i taku karere, māna e whakapai te ara i mua i a au. Ā, i reira tonu kua tae te Atua-Ariki e rapua nei e koutou, ki tōna temepara; na ko te āhere o te kawenata ta koutou e manako atu na; nāna tērā ia ka haere mai. E ai tā te Ariki o ngā mano. Ā, ko wai e āhei te whakaaro ki te rā o tōna putanga mai, ko wai hoki e tū i te kitenga i ā ia; e rite anō hoki ia ki te oumu kai para, ki te otaota anō hoki a te kaihoroi. Ka noho anō ia, ka rite ki te kaiwhakarewa, ki te kaiwhakapai hiriwa, ā, ka whakapaia e ngā tama a Rīwai, ka whakahemokia to rātou para, anō he koura, he hiriwa; kia tāpaea ai e rātou he whakahere ki te Ariki i runga i te tika. Ko reira te whakahere a Hura rāua ko Hiruhārama rekaina ai e te Ariki, ka rite ki ngā rā o mua, ki ngā tau onamata.

Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 23 / 24

Wh: ***Ko wai tēnei kīngi korōria? Ko te Ariki ia.***

Kia ara ō koutou mātenga, e ngā tatau, ara ake, e ngā tatau onamata; ā, ka tomo te Kīngi o te korōria.

Ko wai tēnei Kīngi korōria? Ko te Ariki ia, ko te kaha, ko te mārōhirohi. Ko te Ariki, ko te mārōhirohi ki te whawhai.

Kia ara ō koutou mātenga, e ngā tatau kia ara ake, e ngā tatau onamata, ā, ka tomo te Kīngi o te korōria.

Ko wai tēnei Kīngi korōria? Ko te Ariki o ngā mano, ko ia te Kīngi o te korōria.

KO TE TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta ki Ngā Hīperu ²¹⁴⁻¹⁸

Na, e whai kikokiko e whai toto ana ngā tamariki i whakawhiwhi ai, koia anō hoki ia i whakawhiwhia ai ki aua mea: kia waiho ai te mate hei whakakāhoretanga māna i te rangatira o te mate, arā i te rewera: Kia whakaputaina mai hoki e ia ki waho te hunga i noho i te taurekarekatanga i ngā rā katoa i ora ai rātou, he wehi ki te mate. Kāhore hoki he wāhi i kōrerotia ai: i mau ai ki ngā āhere, ēngari i mau ai ki te uri o Aperahama. Na kōnei i tika ai kia whakaritea ia ki ōna tēina i ngā mea katoa, kia meinga ai ia hei ariki karakia nui e atawhai ana, e pono ana ki te wāhi ki te Atua, hei hōhou i te rongo mō ngā hara o te iwi. I ngā mea hoki i mamae ai ia, i whakamātautauria ai ia, e taea anō e ia te āwhina te hunga e whakamātautauria ana.

Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia. Hei mārama e kite ai ngā tauwi hei korōria hoki mō tōu iwi mō Iharaira. Areruia

Ka taka ngā rā e whakaritea ai te ture a Moihī mō te whaea kia purea, ka kawea a Hēhu e rāua ki Hiruharama, kia whakaaria ki te Ariki. Ko te mea hoki tēnei i tuhituhia ki te ture a te Ariki: Ko ngā tāne katoa e puta mātāmua ai i te kōpū, me karanga he tapu ki te Ariki; kia hoatu anō hoki he patunga tapu, kia rite te mea i kōrerotia i roto i te ture a te Ariki: Kia rua kukupā tātura, kia rua rānei pī kukupā. Na, i Hiruharama tētahi tangata ko Himiona tōna ingoa, he tangata tika ia, he tangata wehi ki te Atua, e tatari ana ki te Whakamārietanga o Iharaira, kei roto anō i ā ia te Wairua Tapu. Na, kua riro mai i ā ia te kupu a te Wairua Tapu ekore ia e kite i te mate kia kite rā anō ia i tā te Ariki Karaiti. Na, ka haere mai ia ki te temepara, he meatanga nā te Wairua. Ā, i ngā mātua e mau mai ana i te tamaiti i a Hēhu ki roto, kia meatia ai e rāua ki ā ia tā te ture i whakarite ai. Ka tango ia i te pēpi i roto i ōna ringa, ā, ka whakapai atu ki te Atua, ka mea: “Kātahi e te Ariki ka tukua tōu pononga kia haere i runga i te rangimārie, kia rite ki tāu i kōrero ai, kua kite nei hoki ōku kanohi i tāu Whakaoranga, i whakaritea e koe ki te aroaro o ngā iwi katoa hei mārama e kite ai ngā tauwi, hei korōria hoki mō tōu iwi mō Iharaira.”

Ko te Rongo Pai a te Ariki

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti

ĪNOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua kaha rawa, ora tonu, ka ĩnoi mātou ki tōu mananui, ko te rā tēnei i whakaaria atu rā tāu Tamaiti Huatahi ki te Temepara, tūturu he kikokiko tangata, kia pērā hoki me mātou, i to mātou whakaaritanga kia whakaaria hoki mātou mā tōu keratia, he hinengaro mā. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti tāu Tamaiti e ora nei e rangatira nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, ka ĩnoi nei mātou kia pai tēnei kawenga ki ā koe he mea e kawea nei e tōu Hāhi me te ngākau hari; i te mea ko tōu hiahia kia kawea tāu Tamaiti Huatahi hei kawenga mō te ora o te ao, anō ko te Reme harakore. E ora nei e rangatira nei mō āke āke. **Āmene.**

ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Ariki mā ēnei tākoha tapu kua kai nei mātou kia oti pai i roto i a mātou te tumanako o Himiona kia kore ai ia e kite i te mate tae noa ki te wā i kite ai ia i te Karaiti, nō reira me haere whakamua mātou ki te tūtaki i te Ariki, kia whiwhi mātou ki te oranga tonutanga. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**